



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Lengua y literatura españolas
Código	E000000259
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Revisión y consolidación de los principales conceptos lingüísticos y literarios de la literatura española a través de su historia

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Pilar Úcar Ventura
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	pucar@comillas.edu
Teléfono	4255

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La asignatura de Literatura Española revisa cronológicamente la historia de la literatura española, con dos objetivos. El primero es actualizar y profundizar los conocimientos de cultura española de los alumnos de Traducción e Interpretación cuyo perfil profesional requiere un buen conocimiento de la cultura en lengua española, en este caso a través de algunos de sus autores clásicos y de los algunos de los grandes textos de estos. El segundo objetivo es familiarizar al estudiante con el uso literario de la lengua, lo que le permitirá aumentar su sensibilidad a la lengua, incrementar sus capacidades de comprensión y mejorar sus recursos expresivos. Más que una nueva historia de la literatura se trata por tanto de una introducción a la historia de expresión literaria en lengua española, a través del trabajo sobre algunos de sus textos más importantes.</p> <p>El enfoque de la asignatura se basa en tres vectores.</p> <p>El primero es la lectura, la comprensión y el comentario analítico de algunos grandes textos, básicos en la</p>



literatura y la cultura españolas.

El segundo es la inserción y la comprensión de estos textos en la historia de la cultura y la lengua españolas.

El tercero es ofrecer una idea de la historia de la lengua española, en particular mediante la reflexión sobre la práctica de la traducción.

El estudio de esta asignatura permitirá al alumno conocer mejor los recursos de la que será su principal lengua de trabajo. También profundizará en la historia de la cultura española, en la aportación de la cultura española al conjunto de la cultura universal, en particular en sus aspectos literarios.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.



CGP11	Habilidades interpersonales	
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Distingue las facetas y etapas del trabajo lingüístico
	RA2	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Se integra en un equipo de trabajo
	RA2	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo
	RA5	Acepta e interioriza las observaciones de sus supervisores
	RA6	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre las manifestaciones culturales, lingüísticas, literarias y tradicionales de las sociedades de lengua materna española
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Está familiarizado con los geolectos del castellano
	RA4	Respeto y aprecia la variedad literaria y lingüística del español actual
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Posee la motivación para estudiar y aprender en el grado necesario
	RA2	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA3	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA4	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS18	Aprendizaje autónomo	



	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA3	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	RA3	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	RA4	Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teóricas
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Distingue varias calidades de castellano oral y escrito, en función de las situaciones comunicativas y de los registros
	RA2	Revisa con rigor su trabajo y el de los demás
	RA3	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada caso
	RA4	Es capaz de redactar de distintas maneras en función de los receptores potenciales del mensaje
ESPECÍFICAS		
CE06	Conocimiento activo de los rasgos pragmáticos del español hablado y escrito	
	RA1	Comprende las relaciones recíprocas que hay entre lengua y cultura
CE07	Riqueza léxica en castellano	
	RA1	Posee un amplio vocabulario
	RA2	Dispone de criterios adecuados de flexibilización léxica del mensaje lingüístico
CE08	Conocimiento de la Literatura en lengua española	
	RA1	Está familiarizado/a con las grandes etapas cronológicas de la literatura en lengua española



	RA2	Conoce los autores más importantes de la literatura en castellano
	RA3	Posee las lecturas básicas consideradas imprescindibles por el profesor.
	RA4	Puede desarrollar un análisis crítico de ámbito literario
CE09		Destreza para la búsqueda de información / documentación
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: La formación de la lengua española

Tema 1: La diversidad lingüística española

1.1 Las lenguas romances, el hebreo y el árabe

1.2 Las jarchas

1.3

Tema 2: La formación de la lengua española

2.1 Traductores de Toledo

2.2 Alfonso X

Bloque II: La lengua clásica

Tema 3: El español en América

3.1 La España americana

3.2 Expansión y consolidación del español en América

Tema 4: El Renacimiento en España.

4.1 La espiritualidad y el criticismo.

4.2 Mística y ascética. Santa Teresa de Jesús

Tema 5: Cervantes y la traducción

5.1 Cervantes y su obra

5.2 Cervantes y la traducción

Tema 6: Gracián



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

Oráculo manual

Tema 7: La Ilustración

7.1 Significado de la Ilustración

7.2 La normalización de la lengua española

Bloque III: La lengua española hoy

Tema 8: Baroja

8.1 La generación del 98

8.2 Valle-Inclán

Tema 9: Ortega y Gasset y la traducción

9.1 La generación del 27

9.2 Lorca y Salinas

Tema 10: La lengua española en el siglo XXI

10.1 La globalización en la lengua

10.2 La lengua en las redes sociales

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se estructura en torno a la lectura de 6 textos y documentos y 5 libros. La clase se centrará en la comprensión completa de los textos, lo que requerirá un trabajo sobre el vocabulario, sobre los recursos estilísticos, sobre las imágenes y las retóricas. Se trata de ampliar los recursos expresivos mediante la lectura, la comprensión y el análisis.

El alumno ampliará también sus conocimientos acerca de la circunstancia que rodea los textos estudiados.

Esto último permitirá profundizar algunos aspectos de la historia y la cultura española. El alumno, además de ampliar sus conocimientos sobre el pasado español, podrá dominar algunas claves que permitan comprender mejor la cultura y la literatura española.

Para ello, el profesor se encargará de situar el texto en su circunstancia.

Los alumnos estudiarán los textos, los documentos y los libros, de lectura obligatoria y expondrán sus dudas en clase.

El profesor procederá luego a responder las dudas que hayan podido plantearse, ampliar los datos y suscitar una discusión sobre el texto.



Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

Se trata de sesiones dedicadas a la presentación de los principales temas de forma clara, estructurada y motivante para el alumno; de esta manera se le anima a la investigación y profundización de los conceptos explicados. Tales sesiones irán acompañadas de ejemplos prácticos, material que el alumno puede disponer en clase o el que él mismo aporte de su exploración. La dinámica consistirá en interrumpir, guardando el turno de palabra, para lograr el pluriperspectivismo de los asistentes y transmitir un elenco de ideas variadas, a la vez que la resolución de los errores y facilitar la comprensión global de los conceptos tratados. Se utilizarán las TIC como ejemplo visualizador de lo expuesto.

La situación ideal es la que promueve la colaboración y la activa participación de todos los asistentes para discutir los aspectos más relevantes y pertinentes de lo explicado y así enriquecer el conocimiento mutuo.

CGP10, CGP12,
CGP13, CGS17,
CGS18, CGS20,
CGI01, CGI05,
CE06, CE07, CE08,
CE09

Trabajos individuales/grupales

Se trata de que diferentes personas presenten puntos de vista distintos, contrarios o no sobre una cuestión para discutir y convencer con argumentos válidos y coherentes; este tipo de actividad requiere una preparación previa por parte de los participantes y búsqueda de información que apoye y garantice las tesis propuestas.

CGP10, CGP12,
CGS17, CGS18,
CGS19, CGS20,
CGI01, CGI05,
CE06, CE07, CE08,
CE09

Exposición individual/grupal

Se realizarán la exposición y a continuación el debate del que se espera la toma de conclusiones y la participación del resto de asistentes para dirimir entre todos el argumento o la posición más convincente.

CGP10, CGP12,
CGP13, CGS17,
CGS18, CGS19,
CGS20, CGI01,
CGI05, CE06,
CE07, CE08, CE09

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación.

Será responsabilidad del alumno controlar y organizar su propia dinámica de estudio y de pedir consignas y pautas al profesor para su mejor desarrollo y aprovechamiento.

CGS17, CGS18,
CGI01, CE08

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Exposición individuales/grupales	Trabajos individuales/grupales
12,00	12,00	6,00



HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
20,00	20,00	5,00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
<p>Examen:</p> <p>Un examen escrito al final del curso.</p> <p>Los alumnos desarrollarán dos preguntas a partir de un texto propuesto en cada uno de los controles.</p> <p>El suspenso del examen (completo) impide hacer la media con cualquiera de las otras notas recibidas durante el curso</p>	<p>-Conocimiento de la materia</p> <p>-Precisión y capacidad para discernir lo esencial</p> <p>-Precisión y claridad en la exposición</p> <p>-Correcta utilización de la lengua escrita</p>	50 %
<p>Monografías individuales/grupales:</p> <p>-Cada alumno escribirá individualmente dos fichas de lectura (300 palabras cada una) sobre dos de los libros de lectura obligatoria</p> <p>-También escribirá un ensayo (1000 palabras) sobre un aspecto concreto de uno de los libros de lectura obligatoria.</p>	<p>Comprensión del tema.</p> <p>-Síntesis, claridad y calidad de la exposición</p> <p>-Búsqueda y jerarquización de la información</p> <p>-Comprensión de la obra</p> <p>-Capacidad para aportar una visión personal</p>	40 %

Calificaciones

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más**



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Carlos Alvar, José-Carlos Mainer y Rosa Navarro. *Breve historia de la literatura española*. Madrid, Alianza Editorial, 2005.

LIBROS DE LECTURA OBLIGATORIA:

-Miguel de Cervantes. *El casamiento engañoso, El coloquio de los perros*, en

Novelas ejemplares, III. Ed. de J. B. Avallé-Arce, Madrid, Castalia, 1987.

-Baltasar Gracián. *Oráculo manual y arte de prudencia*. Ed. de E. Blanco, Madrid, Cátedra, 1997.

-*Misericordia, Miau y Fortunata y Jacinta* de Pérez Galdós.

-Federico García Lorca: *Yerma*

-Pedro Salinas: Selección de poemas